**Odchod velkého překladatele a velkého kamaráda**

V úterý 27. července zemřel v nedožitých 92 letech významný překladatel z angličtiny Miroslav Jindra. Ještě v neděli mi poslal k redakci zbývajících asi dvacet stránek svého překladu románu Stephena Kinga *Později*. Je jen velmi málo překladatelů, kteří by se mohli i po devadesátce pochlubit tolika tvůrčími silami! Mirek ‒ budu mu tak říkat, vždyť jsme se znali skoro půlku století ‒ zahájil svou úctyhodnou dráhu roku 1954 překladem románu klasika anglické literatury Olivera Goldsmithe *Farář wakefieldský*. Překlad vytvořil se svou první ženou Alenou Špilarovou. Když jsem se jako redaktor Odeonu v polovině sedmdesátých let rozhodl vydat Hellerův protiválečný román *Hlava XXII* v novém překladu, bez váhání a s plnou důvěrou jsem ho nabídl Mirkovi. Vrchovatě zde uplatnil své hlavní přednosti pro jeho překlady charakteristické – dokonalou znalost angličtiny provázenou mimořádnou schopnosti převést sebenáročnější text do adekvátní české podoby bez ochuzení předlohy, dar suverénního stylisty, smysl pro slovní humor a velký cit pro svižný dialog. Po *Hlavě XXII* se stal Hellerovým téměř výhradním překladatelem a je podepsán pod jeho dalšími čtyřmi beletristickými knihami (*Zavíráme!*, *Tehdy a teď*, *Nemalujte si to* a *Hlava nehlava*). Nicméně nelze říct, že Mirek patřil k typům překladatelů soustředěných na zmapování určitého autora nebo literární školy, jako byli například Aloys Skoumal nebo Jan Zábrana. Byl velice všestranný, dovedl si stejně poradit s rozsáhlým historickým románem (Gore Vidal: *Skandální život Aarona Burra*) jako s vtipnými detektivkami Petera Loveseyho, s košatými souvětími Faulknerových povídek stejně jako s jazykem televizních seriálů pro děti. V jeho bohaté bibliografii, obsahující více než šedesát knižních a časopiseckých titulů včetně řady nebeletristických knih, najdeme vedle Hellera a Faulknera jména snad všech věhlasných amerických spisovatelů dvacátého století, jako jsou Theodore Dreiser, F. S. Fitzgerald, Truman Capote, Bernard Malamud, John Updike, Kurt Vonnegut či Philip Roth. Podobně reprezentativně jsou v ní zastoupeni i Angličané, jako Tom Stoppard, Kingsley Amis, John le Carré nebo William Boyd. Mirek v letech 1976 až do odchodu do důchodu roku 2000 působil jako asistent na Katedře anglistiky a amerikanistiky FFUK, kde v roce 1990 založil program kanadských studií. Zde byly kořeny jeho hlubokého zájmu o kanadskou literaturu, ze které přeložil například povídky Margaret Atwoodové, dva romány Michaela Cunninghama, ale zvláště pak básně Leonarda Cohena. Mirek se do Cohena přímo zamiloval. Za překlad jeho sbírky *Květiny pro Hitlera* obdržel roku 2004 Cenu Mladé fronty a o pět let později za českou podobu svazku básní *Kniha toužení* Státní cenu s přihlédnutím k celoživotnímu překladatelskému dílu. A do třetice letos na jaře, v jeho 91 letech, vyšel překlad posmrtně komponované knížky Cohenových básní, písňových textů a deníkových záznamů s názvem *Plamen*. Ale ani to není všechno: v posledních letech průběžně překládal Cohenovy písňové texty a za hudebního doprovodu je pak s velkým úspěchem zpíval při samostatných cohenovských večerech nejen v Praze.

Mirek byl jak skvělý překladatel, tak mimořádně laskavý člověk. Neznám nikoho, kdo by Mirka neměl rád. Ať už to byli jeho studentky a studenti na vysokých školách, pro něž byl inspirativním pedagogem a otcovským rádcem, nebo spousty kolegů a kamarádů starších i mladších, kteří oceňovali jeho šarm, noblesu, empatii, moudrost a smysl pro humor. Tím vším nás Mirek hojně obdarovával a všem nám bude moc a moc chybět.

 Jan Zelenka